



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Estudos de Corpora em Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404374

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: Terças-feiras, das 7h às 11h (SALA LabTrad)

Professor: Daniel Alves – daniel@cchla.ufpb.br

Atendimento: Sextas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Análise do uso de corpora na tradução; critérios de construção de corpora; corpora e determinação do registro; normas e 'parallel corpora'

Objetivos: Apresentar a linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação: – prova presencial

2ª avaliação: – tradução (entrega via moodle)

3ª avaliação: – artigo (entrega via moodle)

Conteúdo:

Bibliografia:

- ✚ ASSIS, Roberto Carlos de; *A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada*. 2004: p. 46-56; 63-8. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ BARTHOLAMEI Jr, L. & FERNANDES, L. *UNIDADE IV - Corpora Eletrônicos e Tradução*. In: Estudos da Tradução II.
- ✚ BUENO, Letícia Taitson; *Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma, de Andrade e Macunaíma, de Goodland*. 2005: 19-27. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ FRANCO, A. *Final paper – translation II*. UFMG, 2003
- ✚ FRANKENBERG-GARCIA, A. & SANTOS, D. *Compara, Um Corpus Paralelo De Português E Inglês Na Web*.
- ✚ JESUS, Silvana Maria. *Representação do discurso e tradução: padrões de textualização em corpora paralelo e comparável*. 2004: p.58-65. Enc. Dissertação - Uminversidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ MAURI, Cristina; *Um estudo da tradução italiana de Laços de família, de Clarice Lispector, a partir da abordagem em corpora a construção da introspecção feminina através dos verbos de elocução*. 2003: p.8-25. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ PAGANO, Adriana & VASCONCELLOS, Maria Lúcia. *Estudos da tradução no Brasil: Reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros*

nas décadas de 1980 e 1990. Disponível em:

<http://www.scielo.br/pdf/delta/v19nspe/03.pdf> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

✚ RODRIGUES, Roberta Rego; *A Organização Temática em A hora da estrela e The hour of the star*. 2005:22-30. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.

✚ SARDINHA, Tony B. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5980/5684> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

Cronograma Previsto:

(segundo o calendário disponibilizado em <http://www.prg.ufpb.br/?q=download/file/fid/661> - último acesso em 09/03/15)

Encontro	Data	Conteúdo
-	23/03/2015 a 02/04/2015	Período para ajuste de matrícula nas Coordenações dos Cursos
-	23/03/2015	Início do Período Letivo 2015.1
Semana 1	24/03/2015	Apresentação do programa de curso e orientações iniciais Conceitos básicos (Assis, 2004; Bueno, 2004; Jesus, 2004; Mauri, 2003; Rodrigues, 2005)
Semana 2	31/03/2015	Apostila
Semana 3	07/04/2015	Avaliação 1
Semana 4	14/04/2015	Corpora para fins específicos
Semana 5	21/04/2015*	*Feriado
Semana 6	28/04/2015	Uso de concordanciadores
Semana 7	05/05/2015	Tradução, corpora específicos e concordanceadores
Semana 8	12/05/2015	Corpora paralelos / Corpora como um instrumento de auto-ajuda para o(a) tradutor(a)
Semana 9	19/05/2015	Avaliação 2
Semana 10	26/05/2015	Estudos descritivos da tradução A investigação de dados em corpora
Semana 11	02/06/2015**	** Não presencial Produção de artigo acadêmico – levantamento de dados
Semana 12	09/06/2015	Produção de artigo acadêmico – distribuição de dados para análise (entre alunos) e começo das discussões
Semana 13	16/06/2015	Produção de artigo acadêmico – orientações para escrita do artigo
Semana 14	23/06/2015**	** Não presencial Produção de artigo acadêmico – escrita do artigo
Semana 15	30/06/2015	Avaliação 3 – entrega do artigo
-	07/07/2015	
-	14/07/2015	
-	21/07/2015	Reposição de provas
-	22/07/2015	Término do Período Letivo 2015.1
-	23/07/2015 a 29/07/2015	Período para realização dos EXAMES FINAIS